

第一章 跨文化交际理论综述

当今时代,跨文化交际已经成为一种无处不在的现象。随着外语教学在全世界范围内的展开,人们对不同文化传统的理解已经成为人们交流与沟通的真正障碍。语言教学的目的是培养学生的交际能力,对中国学生而言,英语是一门外语,包含着丰富的异域文化。那么,英语教育的目的就不仅仅是传授知识与技能,更重要的是培养学生的跨文化交际意识和能力。可以说,跨文化交际这一思想贯穿整个英语教学的始末,对英语教学的质量与效果产生深远影响。因此,本章对跨文化交际理论进行探讨,包括文化与语言、文化与交际、跨文化交际三个方面。

第一节 文化与语言

一、文化

(一)文化的定义

“文化”这一概念具有十分丰富的含义,关于“文化”的定义也是众说纷纭。

在西方语言中,“culture(文化)”一词源于拉丁文 *cultus*,原意是“耕作”,后来引申为居住、动植物培育等。英语、法语语言中的“culture(文化)”一词也有“栽培、种植”的意思。后来,它又被引申为对人性情的陶冶和品德的培养。由此来看,西方的

“culture”一词更注重人类的物质生活,后来才开始涉及精神与人文的意义。

17世纪,德国法学家普芬多夫(Pufendorf)首次将文化作为独立的概念提出来,并对文化进行了明确界定。他指出,“文化是人的活动所创造的东西和依赖人和社会而存在的东西的总和”。^①

英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor)在1871年出版的 *Primitive Culture* (《原始文化》)一书中提到:“所谓文化和文明,乃是包括知识、信念、艺术、伦理、法律、习俗以及作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。”^②

美国的文化学家与人类学家克罗伯与克拉克洪(Kroeber & Kluckhohn)提出了一个关于文化的综合定义,即“文化是包括各种外显或内隐的行为模式,它通过符号的运用使人们获取和传递,文化代表了人类群体的显著成就,尤其是价值观念、文化体系虽可被认为是人类活动的产物,但也可被视为限制人类做进一步活动的因素。”^③

关于“culture”一词的定义, *The New World Encyclopedia* (1974)提供的释义是:“Culture is the totality of the spiritual, intellectual, and artistic attitudes shared by a group, including its tradition, habits, social customs, morals, laws, and social relations. Sociologically, every society, on every level, has its culture.”(文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和,包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学的意义上说,任何社会和阶层都有属于自己的文化。)^④

《牛津简明词典》将文化定义为“艺术或其他人类共同智慧的结晶”。

《苏联大百科全书》对文化的概念进行了广义与狭义的区别,

① 王祥云. 中西方传统文化比较[M]. 郑州:河南人民出版社,2006:2.

② 白玉德. 中国传统文化新编[M]. 武汉:华中理工大学出版社,1996:2.

③ 卢红梅. 华夏文化与汉英翻译(第二部)[M]. 武汉:武汉大学出版社,2008:3.

④ 李建军. 文化翻译论[M]. 上海:复旦大学出版社,2010:6.

广义文化是指社会和在历史上一定的发展水平,它表现为人们进行生活和活动的种种类型和形式以及人们所创造的物质和精神财富;狭义文化指的是人们的精神生活领域。^①

在我国,“文”与“化”两个字结合起来使用最早见于《周易·贲卦》:“观乎天文、以察时变;观乎人文,以化成天下。”其中,“天文”是指自然天体的构成及其规律;而“人文”则指人类社会的构成及其规律,包括文明礼仪、人伦道德在内。^②“人文”与“化成天下”结合使用,可以体现“文化”一词的基本含义:通过人伦教化使人们自觉行动。

“文”与“化”合并为一个词是在西汉之后。西汉刘向《说苑·指武》中记载:“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”这里的“文化”与“武力”是两种截然不同的教化方式。

由此可见,中国古代关于“文化”概念的界定主要属于精神范畴。

我国《辞海》对文化进行了如下界定:“文化从广义上说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上来说,指社会的意识形态以及与之相适应的制度和组织机构。”^③

我国著名学者季羨林认为,给文化下一个准确的定义十分困难。根据他的观点,凡是在物质方面和精神方面对人民有好处的东西就叫作“文化”。

根据上述论述不难发现,关于文化的定义因角度不同而不同。通常而言,可以从狭义与广义来对“文化”加以理解。狭义的“文化”仅指精神文化,如社会的意识形态、风俗习惯、用语规范以及与之相适应的社会制度和社会组织;广义的“文化”既包括精神文化,也包括物质文化。

① 王祥云. 中西方传统文化比较[M]. 郑州:河南人民出版社,2006:2.

② 转引自黄勇. 英汉语言文化比较[M]. 西安:西北工业大学出版社,2007:4.

③ 转引自白靖宇. 文化与翻译(修订版)[M]. 北京:中国社会科学出版社,2010:3.

(二)文化的分类

关于文化的分类,学术界也存在很多观点。下面主要介绍几种常见的观点。

1. 两分说

两分说将文化分为两类:价值体系和技术体系。

(1)价值体系,指人类在自我塑造过程中形成的人格、精神的、规范的、主观的东西。

(2)技术体系,指人类通过加工自然事物而形成的非人格的、技术的、器物的、客观的东西。

价值体系和技术体系借助语言与社会结构构成文化的统一体,该统一体就是广义层面的文化。而价值体系实际上就是狭义的文化,与特定民族的生活方式与生产方式对应,从而形成借助语言进行传播的价值观念与行为准则。

2. 三分说

文化的三分说,是指文化包括物质生产文化、制度行为文化以及精神心理文化。

(1)物质生产文化,即人类对自然进行改造与征服的活动和成果。

(2)制度行为文化,即人类建立社会制度与人的行为规范的活动及其成果。

(3)精神心理文化,即在人与自我的关系中,人类主体意识创造活动的过程和成果。

3. 四结构说

四结构说把文化分为物质文化、制度文化、行为文化、心态文化四类。

(1)物质文化,即可以感知的、用以满足人类物质需求的物质实体的文化事物,包括人类的衣、食、住、行等方方面面。物质文化体现了人类与自然之间存在的改造与被改造的关系。

(2)制度文化,即人类在社会实践过程中所建立起来的各种社会规范与组织。

(3)行为文化,即人类在长期的社会实践交往过程中约定俗成的行为模式,主要体现在民风、风俗方面,地域色彩与民族特色十分浓厚。

(4)心态文化,即人类在长期的社会实践和意识活动过程中形成的价值观、审美观以及思维方式。心态文化是文化的核心部分。

4. 五类说

美国著名翻译理论家奈达(Nida)认为文化包括生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化、语言文化五类,其中涵盖了价值体系和技术体系。

二、语言

何为语言?这是一个非常复杂的问题。但语言又是实际存在的,而且语言对人类以及社会都发挥着显著的作用。下面就对语言的定义、功能与特征进行分析。

(一)语言的定义

目前,语言学界尚未对语言给出一个明确的定义,国内外的学者对此提出了不同的观点和看法。其中,国外学者的观点如下所述。

从语言的结构特点角度出发:

索绪尔(Saussure)认为,语言是一种用于表达思想的符号体系。

从语言与人类精神活动关系的角度出发:

洪堡特(Humboldt)认为,语言是一种用于构成思想的工具。

施坦塔尔(Steinthal)提出,语言是对意识到的内部的心理的和精神的运动、状态和关系的有声表达。^①

从语言的认知和心理的角度出发:

乔姆斯基(Chomsky)认为,语言是一种能力,是人脑中的一种特有的机制。^②

从语言功能的角度出发:

萨丕尔(Sapir)认为,语言是人类特有的,可以任意地使用产生的符号体系非本能地表达思想的方法。

舒哈特(Schuchardt)认为,语言的本质就在于交际。

中国的学者也对语言的定义作出了不同的界定。例如,中国“现代语言学之父”赵元任认为,语言是一种行为方式,这种行为方式依靠人的发音器官发出,并具有一定的系统性。人们可以利用这种行为方式实现人与人之间的互通信息。

(二)语言的功能

语言具有多方面的功能,为了更好地运用语言,下面对语言的功能进行详细的分析。

1. 信息功能

语言是信息的载体,语言的信息功能是语言的主导功能。语言的信息功能主要体现在,在交际的过程中人们使用语言进行沟通,将要表达的信息传递给对方。另外,人们还能使用文字的方式将信息记录下来,语言记录事件的功能也是信息功能的体现,是社会发展的前提。可见,语言是人类用来表达自己世界观、人生观、价值观的重要手段。

① 戴炜栋,束定芳,周雪林,陈夏芳. 现代英语语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1998:3.

② 戴炜栋,束定芳,周雪林,陈夏芳. 现代英语语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社,1998:4.

2. 情感功能

情感功能也是语言的重要功能之一。情感功能可以改变听者赞成或反对某人、某物的态度。克里斯托(Crystal)认为,语言是人类面临压力时释放紧张情绪的重要方式之一。例如,“上帝”“天哪”“该死”“哦”等。奈达(1998)认为,情感功能常常在表达功能的范畴内进行讨论。表达功能可以完全个人化而不掺杂任何与他人的交际。例如,一个男人被门夹了手指后大喊“哎哟!”,或者当他发现自己出门忘记带钥匙后心里的嘀咕咒骂。

3. 施为功能

以奥斯汀和塞尔(Austin & Searle)为代表的语言学家对语言的哲学研究是施为这一概念的主要来源。施为功能主要用于改变人们的社会地位,如婚礼、判刑、婴儿的洗礼等。在施为行为的过程中,使用的语言一般都是正式甚至程序化的语言。在一些特殊的宗教仪式中,施为功能还被用来控制现实世界。

4. 寒暄功能

“寒暄功能”指语言的交互性,这一术语源于马林诺夫斯基(Malinowski)对特洛布莱地(Trobraid)岛上居民语言使用的研究。从广义上讲,寒暄功能指的是那些有助于确认和维持人际关系的话语,如俚语、笑话、行语、礼节性相互问候、语体或方言的转换等。

(三)语言的特征

相关学者经过研究后认为,语言具有以下几个方面的特征。

1. 任意性

著名语言学家索绪尔经过自己大量研究后提出了“任意性”这一特征。所谓任意性,即语言符号的形式与意义之间没有必然的联系。例如,人无法解释为什么将 a cat 读作/a kæt/。语言的任意性特征体现在如下两个方面。

首先,语素音义关系的任意性。在这方面,最典型的是拟声词。拟声词是指词的发音与所描述的声音十分相似。例如,“咔嚓”“哗啦”等拟声词的发音与形式似乎是存在自然联系的。然而,不同语言描写同一种声音所形成的表达方式是不同的,如汉语中猫的叫声是“喵喵”,而英语中则是 mew。由此可知,拟声词的音、义之间是不存在联系的,其形式建立在自然的基础上,故拟声词具有任意性的特征。

其次,任意性与规约性。语言的形式与意义之间具有规约性的关系,这即是任意性的反面。在学习英语这门语言时,我们经常被告知这是一种“惯用法”,也就是说,这种表达是约定俗成的。虽然这种说法并不符合逻辑规则,但我们并不能对这种形式进行任意的改动。语言的任意性特点使其具有创造力,但规约性又导致语言学习的复杂性。对于英语学习者来说,语言规约性尤其需要引起注意。这充分说明在记忆惯用法的过程中,我们不会关注语言的任意性,反而会对语言的规约性困惑不解。

2. 移位性

所谓移位性,即人们可以使用语言表达不在交际现场的观点、看法、物体、事件等。例如,人们可以谈论公元前二百多年前的秦始皇,可以谈论遥不可及的南极气候。

动物在遇到一些突发状况时也会立刻作出相应的反应。例如,鸟类会发出叫声来警告其他同伴有危险来临,但这与人类语言的移位性是不同的。动物的反应通常是受直接刺激引起的,但人类的语言可以不受直接刺激的控制,也就是说,人类所谈论的内容不需要靠外界的刺激来引发。也有人提出,蜜蜂能够回巢报告距离很遥远的食物来源,但这同样属于动物的一种本能反应。人类语言可以谈论已经过去或未来还未出现的事物,但狗却不能告诉同伴它的主人过几天才能回家。

3. 二重性

所谓二重性,即语言结构包括两个层次,底层的元素通过一

定规则组成了上层结构的单位。二重性只存在于既有元素又由元素组合而成的单位的系统之中。通常而言,话语的组成元素是语音,但语音本身不能传达意义,语音只有通过一定规则组合成能够表达意义的单位,即单词。因此,语音被人们看作底层单位,这是无意义的,这一层与上层单位相对立,上层单位是有意义的。对于其他任何一种动物的交流而言,都不具有二重性的特征。

三、文化与语言的关系

一直以来,中外学者都致力于文化与语言关系的研究。下面列举几个比较有影响力的学者所提出的看法。

(一)交叉关系

这种看法是由社会语言学家哈德逊(Hudson)提出的,他认为“语言是人类通过直接学习或观察他人的行为而从他人那里学到的知识”^①。可见,在哈德逊看来,文化包括如下三类:

(1)通过观察他人,从他人那里学到的文化知识。

(2)人们共同享有的、认同的知识,这类文化知识不需要通过学习就可以习得。

(3)个人通过直接学习或是自身体验而获得的文化知识。

哈德逊认为,语言并非完全通过文化得来,其中有一部分就是人类通过对自身经验的总结而得出的。因此,个人从他人那里习得的语言即是语言与文化的交叉部分。从这一角度来看,语言与文化是一种交叉关系。

(二)萨丕尔—沃尔夫假说

对语言影响文化的论述不得不提到形成于20世纪50年代的“萨丕尔—沃尔夫假说”(Sapir-Whorf Hypothesis),这一假说

^① 转引自贺显斌. 语言与文化关系的多视角研究[J]. 西安外国语学院学报, 2002, (3): 22-26.

自提出之日就颇受争议,这一理论主要包含两方面的解释。

1. 语言决定论

语言决定论也叫“强势理解”,是指语言决定着人的态度、思维方式以及信念等。如果语言不同,那么思维方式也就完全不同。

2. 语言相对论

语言相对论也叫“弱势理解”,是指语言反映着人的态度、思维方式以及信念等。这和决定论相比就弱化了很多,语言不再是决定的作用,而是影响的作用。因此,如果语言不同,那么它的思维方式也会存在某些差异。

这一假说引发了很大争议,支持者和反对者都提出了相关的证据,关于这一假说的正确性至今并没有一个权威的说法。但实际情况是,随着人们对语言学研究的不断深入,现今已经没有多少人可以完全接受“语言决定思维方式”这一论调,但是对于“语言影响思维方式”这一论调还是受很多国内外学者追捧的。总而言之,人们既不能完全接受这一假说,又不能全盘否定其正确性,人们可以探讨的是这一假说在某种程度上的准确性。

第二节 文化与交际

一、交际

(一) 交际的定义

不同的语言对交际的定义有着不同的解释。《现代汉语词典》(1990)中对“交际”所下的定义是:“交际是人与人之间的往来

接触”。由此可见,在汉语文化中,“交际”是标志着人类活动特殊领域的概念。俄文词典中则对“交际”作以下解释:(1)交通线路、通信联络线路;(2)联络、通信、交往。

英语中使用“communication”一词来表达“交际”。“communication”一词具有通信、传达、交流、意见的交换等含义。西方文化注重实质的内容,强调对消息、信息、感情平等的传递、交换、共享。《剑桥国际英语词典》(*Cambridge International Dictionary of English*, 1995)将 communication 解释为:“Communications are the various methods of sending information between people and places, esp. official systems such as post systems, radio, telephone, etc. Communications are also the ways which people use to form relationships with each other and understand each other's feeling.”(交际是人与人之间以及地方与地方之间传送信息的不同方法,特别是指利用先进的公共传播系统,诸如邮政、电信系统等。交际也是人们用来同他人建立关系并理解他人感情的方法。)

综上所述,“交际”一词现在泛指人与人之间的往来应酬。该词的含义与“人际交往”“社交”“社会交往”在本质上是一样的。因此,我们可以这样定义交际:交际是人与人之间沟通信息的过程,也就是说,交际是人们运用语言或者非语言信息交换意见,传达思想,表达感情需要的交流过程。

(二)交际的构成要素

除了发送和接收信息外,交际更重要的目的是保持人际关系。要分析交际这个复杂的过程,可以从其构成要素入手。交际包括信息源、编码、信息、渠道、干扰、信息接收者、解码、信息接收者的反应、反馈以及语境十个要素。交际构成要素之间的关系如图 1-1 所示。

1. 信息源

信息源通常指具有交际需要和愿望的人,是消息的制造者。

需要就是指希望别人对自己作为个体而存在的认可、对自己思想的共享或改变别人态度和行为的社会需要；而愿望则是指试图与别人分享自己内心世界的欲望。由于交际过程通常包含多个人，所以交际中的信息源通常不止一个。

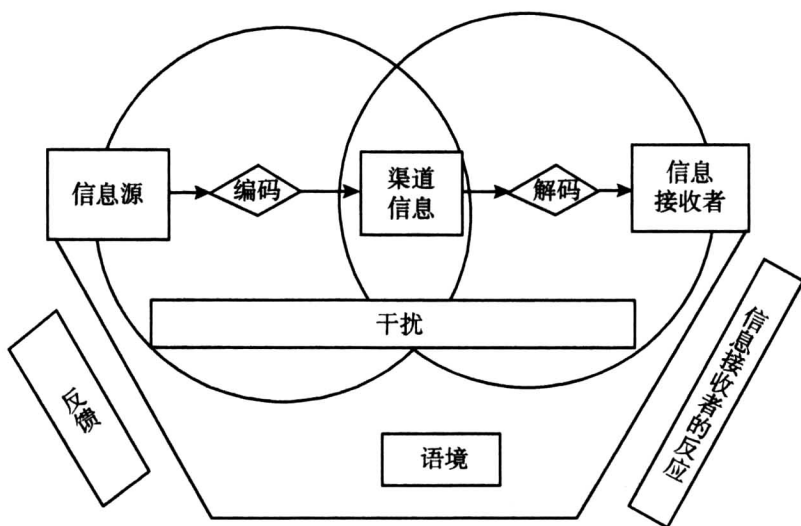


图 1-1 交际的构成要素之间的关系

2. 编码

在交际过程中，人们通过符号进行思想的共享。将思想用符号的形式表达出来，这个过程就是编码。编码是建立在社会、文化规则、语法规则基础之上的一种心理活动。因为文化不同，同一思想的符号可能并不相同。

3. 信息

信息是编码的结果。信息就是信息源想要分享的思想，它是交际个体某时某刻的心态。信息可以通过语言或非语言符号表达出来，包括词汇、语法、外貌特征、动作、声音等。即使是相同的信息，因为接收方式的不同，发生的情景也不同。

4. 渠道

所谓渠道,是把信息源和信息接收者连接起来的媒介。在现代社会,信息传递包括多种方式:第一是书面形式,如书信、书刊、报纸等;第二是电子形式,如电话、电视等;第三是网络形式,如聊天工具、电子邮箱等;第四是声波和光波形式,如广播、录音等。除此之外,信息传递的渠道还包括气味和触摸。

5. 干扰

干扰就是指影响信息的因素。干扰大致归为三类:外部干扰、内部干扰和语义干扰。外部干扰指分散人们对信息的注意力的声音、图像和其他刺激物。内部干扰指干扰人们注意信息思想和感受。有时,人们的信仰和偏见也会成为内部干扰。语义干扰指信息源发出的信息符号包含多个意思而造成的干扰。

6. 信息接收者

信息接收者是接收并注意信息的人。如果信息接收者是信息源意欲交际的对象,这就是有意识接收信息;如果信息接收者是恰巧听到了某个信息,这就是无意识接收信息。交际通常是一个连续不断的、反复的过程,交际双方通常既是信息源又是信息接收者。

7. 解码

解码是与编码相反的过程,也是一个对信息加工的心理活动。信息接收者积极地参与交际过程,对信息进行意义的解释。

8. 信息接收者的反应

信息接收者的反应指信息接收者在解码后的行为。信息接收者的反应可以表现为对信息源的行为视而不见;也可以表现为采取了信息源所期待以及不希望看到的行为。

9. 反馈

反馈是被信息源接收到,并且被赋予含义的信息接收者的反应。例如,针对同一本书,不同的读者会产生不同的读后感,但是只有读者表达了自己的感受,反馈才发生。交际者可以通过反馈来检验信息的传递是否成功,并及时调整自己的行为。反馈对交际十分重要,一般来说,在面对面的交谈中,交际者得到反馈的机会最多。

10. 语境

交际中的最后一个构成要素是语境,它是交际发生的场所和情景。语境可以是物理的、社会的和人际的,语境有助于人们对交际的理解。例如,一旦人们了解了交际发生的物理语境,就能够在一定程度上预测所发生的交际。

(三)交际的特征

通常而言,交际的特征包括以下几个方面。

1. 社会性

交际是在人与人之间进行的一种社会活动,具有社会性。交际的社会性是交际的本质体现,这主要体现在以下两个方面。

(1)交际的社会性表明交际主体都是作为社会成员的人。交际主体具有辨认、理解、使用交际符号的能力,他们生活在一定的文化环境中,社会文化对他们的思维模式、生活习惯、言行举止等产生重要的影响。因此,他们形成了一定文化环境中不同的交际文化,交际文化正是交际社会性的具体体现。

(2)社会的形成和发展有赖于交际活动的进行。人们形成一定的群体、组织、社区,正是由于交际的存在。社会是由人组成的。随着社会的发展,低级简单的初级社会发展成为高级复杂的信息社会,传统社会发展成为现代社会,人们也由封闭、单一的交

际模式发展成为多元立体化的交际模式。由此可见,社会的发展改变了人们的交际模式,而人们的交际活动也影响了社会的变化。

2. 情境性

交际作为一种社会活动,总在一定社会环境中发生,这种环境有形或者无形地在一定程度上影响了交际活动,从而使得交际方式深深地打上了情境的烙印。这就是交际的情境性。例如,在大庭广众之下和在私下场合,同一个交际主体的交际存在很大的差别,这就是交际情境性的表现。交际情境是通过形成一种社会心理气氛而对交际活动产生影响的。

3. 目的性

交际的目的性是指人类总是为了达到一定的目的、满足一定的需要而进行交际。例如,为了实现某些社会目的或经济目的而建立一定的群体或组织,为了获得爱情、组成家庭而寻找异性,为了寻找友情而结交朋友。目的与思维是紧密联系的。目的作为人们追求的某种对象物,一般存在于人们的行为之外,但是在人们做出追求该目的的行为之前,这一目的已经存在于人们的想象或者思维中,并且吸引着人们为之努力奋斗。而动物的行为则不是有意识的。动物的行为无论多么复杂,实质上都只是在本能的支配下所产生的一连串的机械反射活动。可见,交际的目的性同样反映了交际的本质,使人类的交际区别于其他动物的活动。

4. 符号性

符号是指人们用来指称一定对象物的标志或记号,是人们进行思维、交际的工具。语言是最基本、最重要的符号形式,同时也是人类思维、交际的最重要工具。人类的交际是借助符号来进行的,符号是交际概念中固有的概念,离开符号,就谈不上交际,这就是交际的符号性。交际的符号性是表现交际本质的重要属性,

揭示了人类的交际活动与其他动物之间的相互活动的本质区别。尽管动物之间存在交往活动,但是它们彼此之间发出的是信号而不是符号,它们的交往活动是在本能的支配下进行的行为,只有人类才能够使用符号进行思维、交际。

5. 双向性

交际具有双向性特点,这是因为人类的交际是交际主体之间相互作用的活动过程。交际的双向性使交际活动与其他信息传播活动明显不同。例如,人们听广播、看电视都是单向性的传播活动。对于这类活动,我们可以清楚地区分出传播主体(信息的发出者)和客体(信息的接收者)。但是,在交际活动的整个过程中,交际参与者不仅要不断地发出信息,还要不断地接受信息,也就是说,交际主客体在交际过程中是不断转换的。因此,人类的交际活动只有主动交际和被动交际之分,却没有交际主体和交际客体之分,交际活动的参与者都称为交际主体。

6. 不能重复性

一般而言,单向传播活动具有可重复性。以公开演讲为例,尽管这一次的演讲与上一次的演讲不可能完全一样,但是实际上,大量的公开演讲彼此是非常相似的。然而,交际却是不能够重复的。这是因为在交际中来自对方的信息往往是对己方最初信息的反应,因而对方所作出的反应是己方事先难以预料的。尽管交际者在交际活动发生之前,可能会先在头脑中准备好某个信息,然后再告诉朋友。但是,交际一旦开始,除了开头那几句话以外,在交际中很难意识到会出现事先准备好的信息。对方很可能马上改变话题、音调或者谈话的目的。总之,在交际中,有许多我们无法控制的因素会干扰、改变整个情景,因此,没有任何变化地重复一次谈话是不可能的。

7. 不可逆转性

自身传播具有可以逆转的优点。这是因为自身传播没有公

开的记录,只要我们愿意,就可以经常改变自己的想法。例如,今天我们计划做一件事情,明天又可以改变计划。但是,交际不同于自身传播,交际是发生在两人或者多人之间的,具有不可逆转性。例如,当一个人与另一个人发生争执后,即使有一个人在事后很后悔,也不可能将他在争执中所说的话“收回”,或者是像洗磁带那样清洗干净。

二、文化与交际的关系

虽然文化与交际是两个不同的概念,但是它们二者之间的关系十分密切,具有直接的关联。文化与交际是相辅相成、密不可分的。美国学者萨默瓦和波特(Samovar & Porter)将文化与交际比喻为声音与回声,而霍尔(Hall)则认为文化就是交际,交际就是文化,文化与交际相互影响。文化发生变化时,交际的实践也会相应地发生变化。史密斯(A. G. Smith)在 *Communication and Culture* 一书中曾经指出,在现代社会中不同的人交际方式不同,这就如同世界上不同社会的人也不同一样,人们的交际方式就是他们的生活方式,就是他们的文化。

第三节 跨文化交际

一、跨文化交际的定义

所谓“跨文化交际”,就是指在特定交际情景之中,具有不同文化背景的交际者用同一种语言(母语或目的语)进行的口语交际。^① 从这一定义可以看出,跨文化交际具有以下几个

^① 吴为善,严慧仙. 跨文化交际概论[M]. 北京:商务印书馆,2009:2.